

1. asta kipa masperwarxi.n xinxaban
2. minakamaro.t of vrint istoblumə gongitə
|| mv. kamarə.f ||
3. tegaworəx spinaxə alinəx mar m. iməsinə
4. spa.jə is xwə.əzwa.zək || lastəx ||
5. vpdar xip krigəxə vərəxyməlt bru.əwət
(krigəxə is t. t.)
6. dən t imərman he enəsplintər inxi nə vripər
7. dəs xipər ləkə xintipənəf (xintip is enke.)
8. indafabrik isniks tərxi.ən
9. kumda (ge.ə) hēr mən kintjə (kintjə tot 10 jaar.)
10. kastələ.ən (meestal man bij zijn naam genoemd)
bren mar vi:z gla.əs of gla.əxə bi:z || gləkəs ||
|| tapə || dəmba.s van werkvolk ||
11. brenənstwe kilo.ə kri.kə (kri.kə zijn kleine
blauwe pry.mə - mərələ - morellen - kersə -
kersen) || əmpə.rpənt ||
12. xə hēvə mē hēr of xīn vē.əvə dū litar win
vpxəxō.əpə || gədrvηkə ||
13. hē.ə drē.əgdəmin minəknapəl
14. ik hēpsinə kne.j (Zonnenberg) of kne.ə (Jansen)
gəxi.ən (mv. kne.jəs en kne.əjəs)
15. vast mō.vənt woert ni fə.əl mēz gəvi.rət
|| kēvəmīs kə.əwə ||
16. ik bin blē.ə dər kəms hēr nīmīgəgənbīn
17. ik hēvət nigədən hē.ə || vrint || ook dər
hēvīk ni xədən
18. wi hētə of hēgətə xədən - dən di:jə didər
ənkəvmp (dadi als het een vrouw is)
19. spin - spinəwəpə (Z.) - spinəwēbə (Z.) -
spinəjə.əgə
20. də pəet - mātə - bə.η - bənə.əwə - wē.j -
pədstu:l (stu:lə meer) - hēx (mv. hēgə) -
kēkforə (mv. kēkforə) - vlīndər || a.rəf. ruimte
rondom het huis ||
21. dijə kē.əl maktə də hēlə ook hēlwē.rəlt
əntfə.xtə

22. iksalu kxələkəs xē.və (kxə.lə = kralen)
23. enplənt lət fə.əl a.əwəxē.əp avbrē.kə
24. hē.ə is wēl is dərənən kəntə xəbē.ə gəwəvə
|| hōndənbe.ət || mənbe.ət xəkregə ||
25. gēfmin twe. bren.əjəstī.ən - bren.əjər - dən
bren.əstə || dijənstī.ən is bren.ət ||
26. dastənbe.ət dastə'tər of stəstər nīmər
27. dijə kē.əl hēdən lē.vən əxənəngvur. tə hē.ə
of əxənənpri.ən
28. lysifer isni indən hēməl gəblē.və || lysifers ||
29. dəs xolkindər xīn mītə mē.istər nədə xi.əjə
gəwē
30. ik hantəx nīkumə eriklə.ər bīn of vīz dəkə.z bīn
|| wel gevraagd: sidəferəx, het antwoord kandan
zijn: rksī of rkbīnferəx of klə.z ||
31. də bē.ə stə drīn kəgər līn xət mē.əldrər ηk
|| līn kəkə || vā.rkəsdrər ηk ||
32. hē.ə kani gən wēvəkə - hē.ə hēt kē.əl pīn (ook
pīn ində kē.əl) || kəpīn - bə.əntpīn || hē.ə hēt
rnt bəkəs is flat ||
33. stēkt is mənstē.əl indijəmbesəm || də.əwīs -
dūw eēns ||
34. nejə - mētī kēgəls woert nīmīz gəspəlt || fə.əl ||
35. hē.ə lə - ik hē bow altwē hē.ə gəru:pə
|| lənəkē.ər || (mv. kē.ə ook kərəs)
36. dijə.ər is nīrip - dər xət nōgər wstəpītīn
37. xə xīn vpat fə.əl t (t fəlt is meestal bouwland)
38. xə hēd m ərst xə hōləpə xīngēlt vptəmə.kə
39. hē.ə xəlt nō.ət wīt brenə
40. xīstə hēləft fəndərəmə hūit || vmgəstə.ət ||
41. də mən nut sən vət.əw bəxərəmə (wif is flat)
42. xwēmə indəmə.əs is xəvərlək (Jansen) -
xəvərlək (Zonnenberg) || dər is xəvə.r ||
43. hē.ə hēt fə.əl pīrəts nīdətī stəvək is
44. wē.j en wē.ə mətə dər də hēləft fən hēvə
əngī lī dā.ndər hēləft
45. hēləp mənīs tətət vplī.xtə

46. onxə mətsəl a.² isovəb əsmədər //mədər vət//
 47. xə pʁəbira wi²t wɪtstə kənsprɛtɲə //ən wɛdɪnsχəp//
 xə hɛbʁ ən wɛdɪnsχəp χədən //zəwɪs wɛdə//
 48. dəm bəm kwe. kər xaldəm bəm ɪntə (ən kwe. kər
 is iemand, die hard praat) //ən zə. xəstryk //
 //ɪngəɪnt wɔzə//
 49. məktəstət fənstər ɪs dɪxt //də fənstərs
 tuma. kə = de luiken dicht maken // bɛ lɪndə
 zɪjn luiken bɪnnən // zə. mɔ zɪjn dɛ zɪuten mɛt ɔmbrɪŋ//
 50. tʁəgɪntə lɔ. jə vɛrdəstəmɪs - də lɛ. stəmɪs -
 tɔf - də vɛspɔs
 51. bɛtsprɛ. i - kɪkərdɪl of kɪkʁɔsɔsladər -
 vɛsprɛ. i jə - ytsprɛ. i jə - — - y. t bɛ. i jə - klɔ.² of
 vɛrɔχ mɑ. ɪ kə - mɪst bɛ.² kə - ən bɔtəram
 smɛ. zə // bɔtər // kɛ. zə = karnen //
 52. dɪ vɔ. u w hɛtər kɔ. r əflɔ. tɔ kɪzɪɔ
 53. xɪn vɑ dər hɛdəm zɛs jə.² z lã. ŋ ook lɑŋ
 nɑsχɔl lɔtəgɔ. n
 54. ɪk hɛbətəm əfχə. r. jə ɪmχɔlɑ.² t lɑŋzət
 wɑ. bɔz tɔ gɔ.² n
 55. vɑ. lə vɛ. zə zɪdɔ nɪ fɔ.² l ɪndɛstrɛ.² k
 56. ɛ. r dɔ pɔtɔ of pɔɛt zɪnɪ fɔ.² l wɛrt (kɔ. lɔ pɔtɔ
 zɪjn gɛgləzɔwɔd, brɪn en ook grɪjs mɛt bləuwɛ krullɛn)
 57. də ɔ. vɛsχ. f.² t stɔɛ bɛ. i dəm. ɔ. vɔ of ɔ. vɔ -
 hɑ. r t (dit is de moderne) // vɔtən hɛ. r t - ɪn dɛ grɔtɛ
woonkɛukɛn // dən hɛ. r t y t kɛrɛ - dɛ kɛukɛn vɛgɛn //
 //fləwɪ. zə = oudɛrwɛtsɛ tɛgɛls, dɪ ɪn hɛt wɔnɔvɛrtɛk ləgɛn //
 58. ɪmɛɛrt ɪzət nɔxtə kɑ. ɪ w ɪm tɔ kɑtsə bəls
 59. dɪ kɑrs dɪ gɛft χɪj lɪχt // kɑrslɑmp vɔ tɔ fɪtə //
 //hɛldər//
 60. hɛ. i tɔv kət pɛ. r t ən zɪnɛstɑrt of hɛ. i vɑtɔt bɛj
 zɪnɛstɑrt (dɔ pɛ. r t ɪs mɛɛw.)
 61. tɔ of ɪndɪjəntɪt kɔwɑndəgɪlɪ hɪz ɪdər jə.² z
 ɔftə kɛrəməs (mɑaktɛn dɔw hɛt hɛlɛ fɛst mɛɛ) - nɑdɔ
 kɛrəməs (bɛzɔchtɛn dɛ vɛrmɑkɛlɪk hɛdɛn v. d. kɛmmɪs //
 62. dɔ pɔtəzɛj dɑdɔnχənlɪvən hɛ.² z vɔlmɑkɛtɪs
 (dɔ pɔtər xɛ(t) - tɛg. t.)

63. gə xəxt mɪnwɛl mɑz gəzɛt nɪkɛ tɛ. gəmin
 //ɛwɛχ = wɛg //
 64. də xwɑ. lɪwə zə lɔ vɔrtχɑ. ɪ. u w tɛ lχ kɪmɔ
 65. gɔdə vɑndɑ. χ nɪ kɑ.² z tɔ //kɑrtə vɑndɑ. χ nɪ //
 66. ɛ. tɔ of hɛbɔxok χɛ.² t kɛ.² s
 67. zə nɑ mɔ.² tɔ ɪs kɔpɔt - hɛ. i lɪχtɪndəgrɑ. f
 68. tɪs vɑndɑ. ɪ χ wɑ. tɔm gəwɛ ɛn tɪxənən
 mɔjənɔ. vɔnt
 69. dɔjɪŋskə of dɑmɛnəkə lɪpt vɔpsɪn blɔ.² tɔ vɔ. tɔ
 70. dɔ. r ɪ zən bɑrs ɪndɪ kɑn of dɪ kɑnɪs χəbɑ. ɪ. r tɔ
 of dɔr zɪt ɔmɔsprɛvɪ ɪn
 71. ɪk wɔ. j dɑtə pɔ. st ɔmɔbrɪ. f bɔxt (ook
 dəmbrɪvɔn bɔj)
 72. ɪk hɛ pɪn əmən hɑ.² t - mən hɑ.² t dɪ pɪn
 73. ɪ kɑn mɪχɪn ə. ɪ. u w sɔmɪnsə ɪm gɔ. n // ə. ɪ. u w
 hɑ. ɪ n t zɪjn hɑndɛn dɪ nɪt ɪn stɑt zɪjn ɔllɛrlɛi
bɛzɪghɛdɛn ɔɪt tɛ vɔɛrɛn // tɛgɔndə kɛ. zɪn //
 74. nɑ dɔs χɔflɪt spɑnəwə tɔpɛrt flɔdɔnɛ. j kɑr
 (χɔftɪt ɪs vɑn 12. ± 2 ɔwɛr)
 75. ɪk hɛ bɔm bɪtɪjə kɔrtɔ vɑn vɔrdəmɪzɑg ə. f
 76. də zɔ.² n vɑndə kɪnɪŋ ɪkɔk sɔldɔ.² t χəwɛ
 of χəwɛst // dɔ jɔŋ vɑn ɪdɛr ɔndɛr - ɪn jɔŋ vɑn ɪm //
 77. wɛtə gɛ. i nɪ ɪmɑnt tɔwɔ.² z nɑ dɪ wɑ. ɪ gɔs mɑ. kɛ
 // kɑr mɑ. ɪ kɔr // (ɛr wɑrɛn gɛɛn wɑgɛrɔ ɪn gɛbrɔɪk
vɔɛgɛr) - ɔnɔm bɔ.² χ (mɑ. kɔ)
 78. dɪ zɔ.² zɑ hɛbɔ lɑŋ dɔɛr
 79. ɪk χ lɔvɛr nɛ. r kɛs fɑn - ɪn wɔ. r t
 80. t kɪntɪjə wɑrɑldɔ.² t vɪz dɑdɛt χɔdɪpt wɑs
 // zə kɔsə = zɛ kɔndɛn //
 81. zənu.² z ɛnχənu.² gɔ lɔ. r. pɔ
 82. hɛr dɛr kɔ ɪs mɪ ɔmɑ. r nɪjə of mɪ dɔmɑ. r nɪjə
 nɑt bɔs χəgɔn ɪm bɔm bɛ. zə tɔ pɪl kɔ
 83. dɔ. r ɪ zənəsprɔ.² t y tɪ lɪ.² z (spɔrtɛn vɑn dɛ
stɔɛl hɛtɛn ook sprɔ. tɔ)
 84. hɛ. j xɛtə ɔn hɛ.² l vɔ - hɛ. i sχrɪstɔ hɑ.² t // ɪmɑnt
 bɛ. i zɪnstrɔt vɑtə // sχrɪsə - kwe. kə = hɑrd
schrɛɛwɛn //

85. dōminsa lē.vā ali.ən vartxælt || dōminsa
 zaxta || wælt = weelde - rik = ryk ||
86. hālimont is drōf.əx fandandō.rst || dōmondō
 kindrōf.əx ||
87. dāxānō kēvma wēx - dō.rla.ŋs estam
 || o. vā sē lā. nt izam - sē lā. nt is Zeeland ||
88. ik dō.xt flzda kē.nājōn ontramkō || on
 trāmalkō voor koekjes ||
89. dōmbuk is kōpēt xōgōn - hē.j hēdōnkō.rst
 ingōstikt || dō gē.tōmbuk ||
90. xān litjō was kō.rt mar qu:it
91. ytō zō.n ist bēst || tixat bē.st indōs xady.w ||
92. onōs xātōr mut xū:it kōnōmirkō of rixtō
 || antēgō ||
93. xykis ifkōs nā mānōn hū:it
94. ik wē.tnī wōrākām mut xōnxy:kō
95. on kō.ā. wō kēldōr is bē.st flzōt bi:ōr
96. ik mōs wōblu:it am antōstā.zōkō
97. ik mōt oerstōt fujōr indōstal kōf.jō
 || on kōf.wā.rgō ||
98. mānbry:t was my.j
99. dō mēlōkbur (deze is pas enkele jaren) makton
 grō.ō tōrut || dō rōmbur - de man, die de melk
 naar de fabriek rijdt ||
100. di kē.mēlōk ook alleen dō mēlōk is dān en
 hū:ōr - styr of gēfzōmar mīwōrām
101. wō xōn dipāt inōny.r vōt kōnōmā.ā.kō
 || on pāt is gemetseld - on hū.ōl is eengat ||
102. dōr vēlt niks fanām tō xēgō - hē:isō ky.r
 olōsō ky.r wā.zōk
103. hē:ī kōmpēt nō tō lā.āt || omōnyt ||
104. Initalijs xir vy.rspy.wōndō bā.rōgō || spē:jō =
braken - spirtō = sputten ||
105. dō rōvdō gē.j^{dō} tēgōnān tō dō.wō (bv. tēgōn cōnautō)
 dō rōvdō gē.j vptō dō.wō (bv. op een knop)
106. indō grā.f (= grave) hēbō xōnstā k fāndō brāx
 af xōvā.ā.zō (met de kar vā.ā.zō - met de auto, fiets,
 of losse paard zē:ijō)

107. gō mut onō fōlō is kōmō (bō) kō kō
108. hē.j is fan lō.vō gō kōmō mē vō.ōl gōlt of mijōn
 guj hō.ūp xælt
109. didō.ōr is fan lōf kōn hō.ūt xōmā.āt || onōmbō.k ||
110. on gōt rō.ō wōdō v rō.ō w mut kōnōnā.jō
111. ik hē r hē:it grōs xōrāt martwas xēn guj xō.ōt
 || rā.jō ||
112. dōmb rō.ō wōr xēt dat nōx tō dū:r izām tō
 bō.ō wō (ploegen is ook bō.ō wō)
113. bākō - ik bāk - gē.r.j bākt - hē.j bākt - bākti-
 wē.j bākō - ik bāktō - gē.r.j bāktō - hē.r.j bāktō -
 bākt hē:ī - wē.j hē bō gō bākō
114. bi.jō - ik bi:j - gē.r.j bi:t - hē.j bi:t - wē.j bi.jō -
 bi.jō wē.j - ik bō.ō.j - ik hē r xō bō.ō.jō - bō.ō.jō
 xēt ok
115. tixōn kēn mā tixōn guj (vācen kind gēzēgd:
 kē.n mā fīn)
116. gō kōnt hē:it ē.r.ōr kōigō vptō mart
117. hē:ē hē gōxēt dati amin xāl dē.ŋkōr
118. dō mē:it xē:ī dati gōlik hā.ā.ō
119. dōr wā.ā.zō vē:ī f prīs || tō prīs ||
120. vndōr dijōn ē.r.ī k līgō vō.ōl ē.r.ī kōls
121. twātōr xāl gē.ā.ō w kō.ō kō - tō kōtal
122. tō.ō.j is nō xry:n - t is nō x mā r pas xōmā.jt
123. mā jōnē.zō mā.ā.kōrō mītōn dō.jōr vān mē.r.ī
 of mīdōn ē.ā.r dō.jōr
124. dā bōm pō kō xāl dōt mū.jōlōk of kō.wō.j grō.jō
 ook grūjō en wā.ā.sō
125. dō r.ōstō.ōr hē gujō win
126. onō ā.ā.ō w hū.s is af xōbrē.ā.nt
127. dō rōmōspātō of spirtō ytōt cō.ōr vāndō
 hū of hūj
128. dō kōē.stōr lō.ōt - on kry.s - tūw(jō) kry.s
129. dō bōeris fāndō kōf.j wā.gō by.gō of xākō dōr
 dō rōt xōwēxt
130. dō tūw(jō) dō.ōt sōrō kwāmō nā by.tō
131. zō hē bōnām bōnt en blō.ō w gōslā.gō

132. da sa.ɔs is wadn of izən bitjs to doen - flo.w
 133. dənaw lidik || tsnawjt - snawll
 134. tizən ε.wəχ he.ɪt χə lə.ɪjə dakow gə:ɪn hep
 135. buksmε.ɪz (Bozmeer) woert nɔw helmsel
 mε.ɪjəstat
 136. dus: n - ik dujət - ge.ɪ dɪdət - he.ɪ dygət - we.ɪ
 dunt - gɪli dɪdət - xε.ɪ dɪdət - ik dejət - ge.ɪj
 dɪdət - he.ɪ de.ɪt - of dɪnt - we.ɪ dɪnt - gɪli
 dejət of dɪdət of dɪnt - xε.ɪ dɪnt - de.ɪ ik
 daɪ - de.ɪt mət of dɪnt mət - dɪnɔzət mət
 137. dɪ.ɪpə - do.ɪjəɪk - do.ɪ.ɪfɔnt en dɪ.ɪfɔnt -
 dɔ sɔldɔ.ɔtɔ
 138. dɔrsɔ - he.ɪ dɔrst - he.ɪ dɔrstɔ - he.ɪ he
 χə dɔrst

139. bɪnɔ - ik bɪn - ge.ɪ bɪnt - he.ɪ bɪnt - we.ɪ bɪnɔ -
 gɪli bɪnt - xε.ɪ en xɪli bɪnɔ - bɪnt he.ɪ -
 bɔnti en bɔnt he.ɪ - ik hep χə bɔndɔ

140. Locale Landmaten: məm bɪndɔɪ - 1 ha -
 mruj = 1 are - mɔmɔ.ɪgɔ (grootte hiervan
 niet gekend)

141. Locale Watermomen: dɔ mɔ.ɪ - dɔ rɔ. m -
 stwi: l (groot gat in de grond, waar soms water in
 kan staan) - tχənɔmɔ.ɪgɔ lɪgt in Gassel -
 dɔ kɪ.ɪ pɪt in Lienden. Deze ligt dicht bij de Maad
Of dit gat ontstaan is door het uitgraven van klei
van een steenfabriek, is niet meer bekend.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is bε.ɪs

De inwoners heten: bε.ɪsɪ

Hier bijnaam luidt: buks eigenlijk waterratten (waterats)

Aantal inwoners op 1 jan. 1956: ± 1900

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: dɪmɔlsfort - dɔ pɪlkwɔləf - dɔ plɔts - brukant -
 dɔ hɪrɔnksɔf - bɔs - dɔmbrɪl - dɔ hoef - dɔmbɪk - xɪndɪk - vɪɔnɔ (dɔ bεɪsɔ he.ɪ). De bewoners
 voeren een gemengd bedrijf en hebben tevens bij huis een klein boomgaardje. ± 20 jongens gaan naar
 fabrieken te Gijck. Ongeveer een twintigtal werkt in de fabriek van stalen ramen ter plaatse.

Zeglieden. 1. Hermanus Martinus Jansen; 50j.; hier geb.; hoofd der School - V. en M. van hier -
 heeft hier altijd gewoond. Praat buiten de school dialect.

2. Martinus Zonnenberg; 23j.; hier geb.; boerenson; studeert en werkt ook mee in het bedrijf;
 V. van Oerpen, M. van hier. Spreekt thuis gewoonlijk dialect.